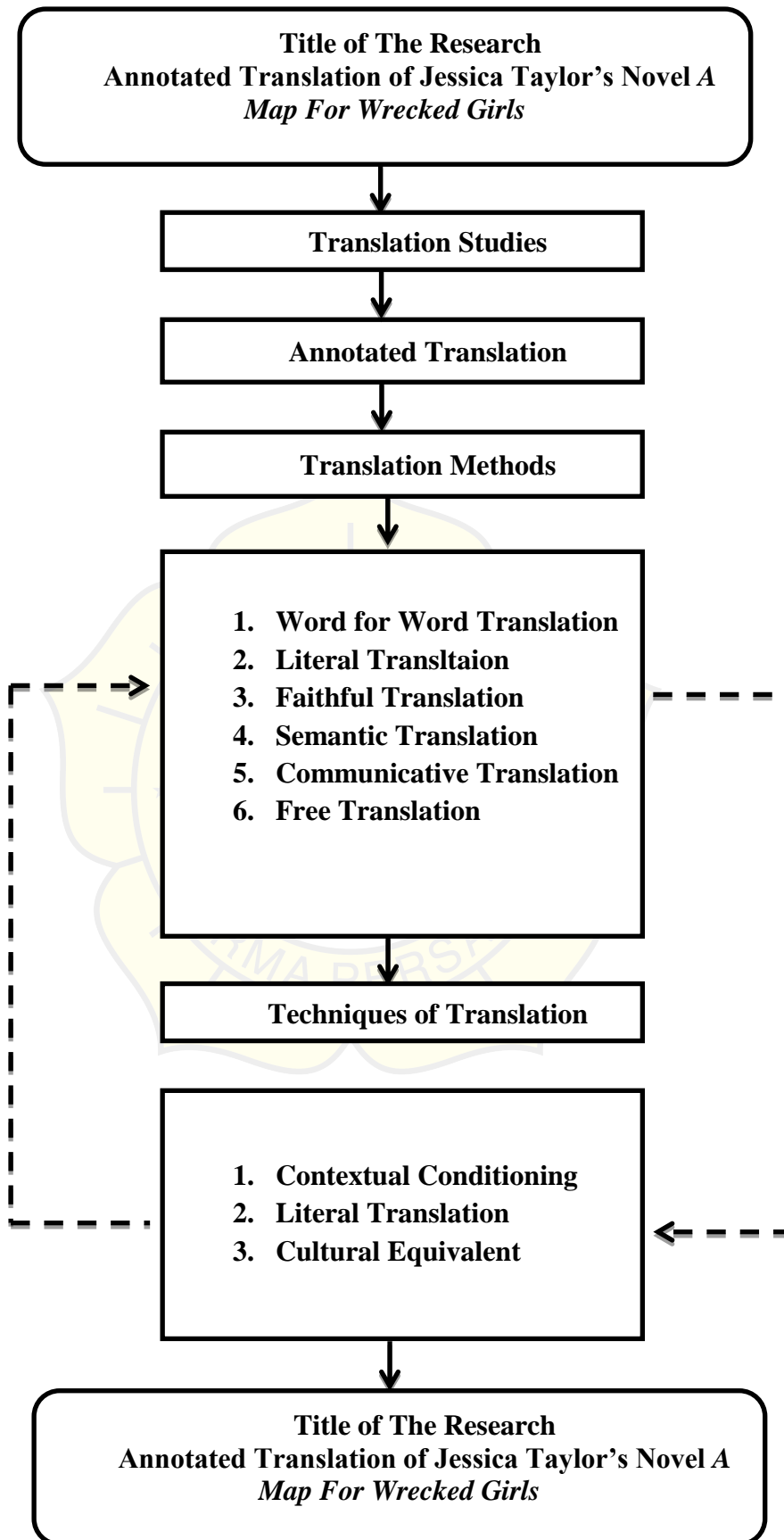


SCHEME OF THE RESEARCH



POSTER OF THE RESEARCH



ANNOTATED TRANSLATION OF JESSICA TAYLOR'S NOVEL *A MAP FOR WRECKED GIRLS*

Nurul Islamiati
2015130062
Strata One (S1) English
Language and Culture
Faculty of Humanities
University of Darma Persada

BACKGROUND Literary works always seem appealing to be analyzed in translation field. Literary works including novel, poetry, drama, etc., are always interesting to be translated, because it needs different skills to translate literary works.

METHODS The research is conducted through qualitative approach by using descriptive method. In conducting the research, the writer also uses communicative translation method by Newmark (1998)

BENEFIT This research is expected to be beneficial to everyone who has any interest in annotated translation. This research can also be used as reference to the young and/or professional translators, English teachers, and linguistic learners, as it is highly expected to be able to contribute to the recent and future researches on linguistic approaches particularly translation studies.

RESEARCH FINDING
Annotated translation is used in this research to translate unknown words and phrases in order to readers know the meaning of them in novel titled *A Map for Wrecked Girls*.

CONCLUSION This term paper intends to convey the difficulties when translating words and phrases in a novel, and how the writer overcomes those difficulties by providing notes or explanation about the translation techniques used.

CURRICULUM VITAE



Nurul Islamiati

Jl. Pagujaten Raya. Rt. 016/06 No. 36A

Pasar Minggu, Jakarta Selatan 12510

Tel : +6287781806635

Nurulislamiati17@gmail.com

Personal Details

Place / Date of Birth : Jakarta / April 17, 1996
Sex : Female
Nationality : Indonesian
Marital Status : Single

Education

2015	–	present	Universitas Darma Persada	Jakarta Timur
2012	–	2014	SMA Negeri 51 Batu Ampar	Jakarta Timur
2010	–	2012	SMPS Yapimda Poltangan	Jakarta Selatan
2004	–	2010	SDN 011 Pasar Minggu	Jakarta Selatan

Personality

Good attitude, ambitious, responsible, diligent, tolerant, willing to try, discipline, honest, and responsible.

Experience and Certificate

Teaching at SMP Perguruan 3 Lampiri

Have taken the 2018 full toeic test

Had worked as Secretary to GM at Bakrie Tower

Certificate of PKKMB executive committee of Darma Persada University

Certificate of Participants in the activation of BI Corner and Writerpreneur with Kirana Kejora

Research Experience

2016

- Analysis of novel Pride And Prejudice by Jane Austine
- Comparative legal system with Anglo-Saxon Law Contiental

2017

- An overview of speec errors: in daily social life
- Global English as a common language for international communication

2018

- Prepositional phrase and parallel structure
- Analysis how communication in children with autism
- Economy institutions in Australia during golden age era






This is to state that above information is true and provided here by me, all in good faith.

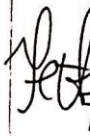





APPENDIX

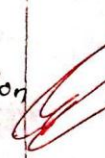
I. Lembar Kepembimbingan Skripsi

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Nurul Islamiati
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian
 Dosen Pembimbing II : Nurul Fitriani
 Judul Skripsi : Annotated Translation of ~~A Map for Wrecked Girls~~ ^{Jessica Taylor's} ~~novel by Jessica Taylor~~
 Novel A Map for Wrecked Girls
 Mulai Bimbingan :
 Tahun Akademik :

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Rabu / 10 Juli 2015	- Perbaiki tata bahasa di bab I - Perbaiki pemilihan diksi di bab I	
2.	Selasa, 12 November	Logical reasoning in annotated translation	
3.	July 12, 2015	- Fix your references - Fix some parts	

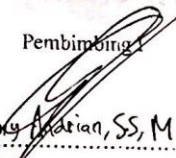
4.	Senin, January 13, 2020	- checking chapter 3 - Fix some references	
5.	Tuesday, January 21, 2020	- checking chapter 4 - Fix the references	
6.	Selasa, 21 Jan 2020	Amended Translation potential	
7.	Kamis, 23 Jan 2020	Cross reference nature cases or Translation	
8.		checking chapter 3 fix Grammar	
9.		memperbaiki terjemahan pada target text memperbaiki beberapa analisis terjemahan anotasi	

10.		Checking chapter 4 support to final annotation	
-----	--	---	---


Jakarta, 28 Januari 2020.....

Menyetujui :

Pembimbing I

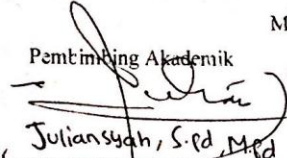

(Tommy Andrian, S.S., M. Hum)

Pembimbing II

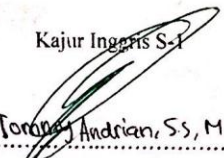

(Nurul Fittani, S.S., M. Hum)

Mengetahui :

Pembimbing Akademik


(Juliansyah, S. Pd, M. Pd)

Kajur Inggris S-1


(Tommy Andrian, S.S., M. Hum)



<p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p>	<p>Name: Nurul Islamiati</p>		<p>LISTENING</p> <p>Your score: 300</p> <p>5 ————— 495</p>	<p>TOTAL SCORE</p> <p>475</p>
	<p>Identification Number: 2015130062</p>	<p>Date of Birth: 1996/04/17</p>	<p>READING</p> <p>Your score: 175</p> <p>5 ————— 495</p>	
	<p>Test Date: 2019/01/31</p>	<p>Valid Until: 2021/01/31</p>		
	<p>Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya</p>			
<p>PT. International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend. Sudirman, Kay 47, Jakarta, Indonesia, 12930</p>				<p>This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.</p>

LISTENING		READING	
<p>Your scaled score is 300. Test takers who score around 300 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can sometimes infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges, especially when the vocabulary is not difficult. • They can understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by repetition or paraphrase. • They can understand details in short spoken exchanges when easy or medium-level vocabulary is used. • They can understand details in extended spoken texts when the information is supported by repetition and when the requested information comes at the beginning or end of the spoken text. They can understand details when the information is slightly paraphrased. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 300, see the "Proficiency Description Table."</p>		<p>Your scaled score is close to 150. Test takers who score around 150 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can locate the correct answer to a factual question when not very much reading is necessary and when the language of the text matches the information that is required. • They can understand easy vocabulary and common phrases. • They can understand the most-common, rule-based grammatical structures when not very much reading is necessary. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 150, see the "Proficiency Description Table."</p>	
<p>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</p> <p>0% ————— Your Percentage ————— 100%</p>		<p>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</p> <p>0% ————— Your Percentage ————— 100%</p>	
<p>Can infer gist/purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts</p>	<p>63</p> <p>0% ————— 100%</p>	<p>Can make inferences based on information in written texts</p>	<p>35</p> <p>0% ————— 100%</p>
<p>Can infer gist/purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts</p>	<p>47</p> <p>0% ————— 100%</p>	<p>Can locate and understand specific information in written texts</p>	<p>50</p> <p>0% ————— 100%</p>
<p>Can understand details in short spoken texts</p>	<p>80</p> <p>0% ————— 100%</p>	<p>Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts</p>	<p>52</p> <p>0% ————— 100%</p>
<p>Can understand details in extended spoken texts</p>	<p>56</p> <p>0% ————— 100%</p>	<p>Can understand vocabulary in written texts</p>	<p>51</p> <p>0% ————— 100%</p>
		<p>Can understand grammar in written texts</p>	<p>36</p> <p>0% ————— 100%</p>

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:
Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.



JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450

Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052

E-mail: humas@unsada.ac.id Homepage: <http://www.unsada.ac.id>

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nurul Islamiati
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta/17 april 1996
Alamat Rumah : Jl. Pagujaten raya RT/RW 016/06 No.36a
E-mail : Nurulislamiati17@gmail.com
No. Telepon/Ponsel : 087781806635

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

Annotated Translation of A Map For Wrecked Girls Novel By Jssica Taylor

yang diajukan pada semester ganjil tahun akademik 2016/2017 bersifat orisinil dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

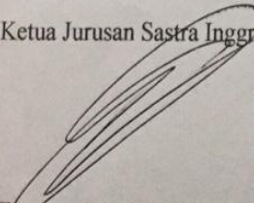
Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 27 maret 2019

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1


Tommy Andrian, SS, M.Hum
NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa

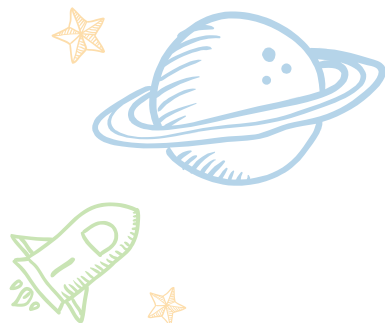
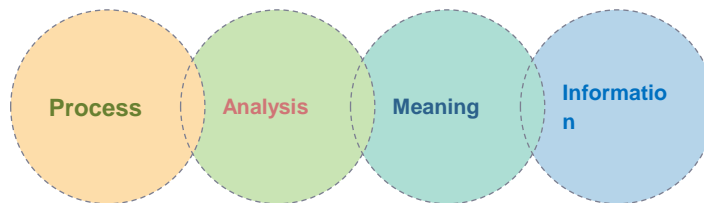


Nurul Islamiati
NIM. 2015130062

**ANNOTATED
TRANSLATION OF
JESSICA TAYLOR'S
NOVEL *A MAP FOR
WRECKED GIRLS***

**NURUL ISLAMIATI
2015130062**

BACKGROUND



**- IDENTIFICATION
OF THE PROBLEM**

**- FORMULATION
OF THE PROBLEM**



EXAMPLES OF THE ANALYSIS

Source Language

1. Jackass
2. Purgatory

Target Language

1. Bodoh
2. Alam kubur

